

Жамсоев Амгалан Дашиевич

**РУССКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ТЕКСТЕ "АЦАГАТСКОГО ОЧЕРКА"**

Статья посвящена лексическим заимствованиям из русского языка в тексте "Ацагатского очерка о хори-бурятах" ("Qori buriyad tuqai A?a?ad-tu bi?igdegsen tob?i te?ke"). Автор ставит цель описать лексические заимствования европейского происхождения из русского языка в тексте "Ацагатского очерка" и произвести разделение по признаку языка-посредника. Новизна характеризуется привлечением ранее не затрагивавшейся проблемы лексических заимствований в бурятском изводе письменного монгольского языка. Результаты исследования позволили выявить значительный пласт германизмов, грецизмов и полонизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 90-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81:003.28

*Статья посвящена лексическим заимствованиям из русского языка в тексте «Ацагатского очерка о хори-бурятах» («Qori buriyad tuqai Acaγad-tu bičigdegsen tobči teiγke»). Автор ставит цель описать лексические заимствования европейского происхождения из русского языка в тексте «Ацагатского очерка» и произвести разделение по признаку языка-посредника. Новизна характеризуется привлечением ранее не затрагивавшейся проблемы лексических заимствований в бурятском изводе письменного монгольского языка. Результаты исследования позволили выявить значительный пласт германизмов, грецизмов и полонизмов.*

*Ключевые слова и фразы:* бурятские летописи; заимствования; монгольское письмо; старомонгольский язык; бурятский извод монгольского письма; германизмы; полонизмы; грецизмы; галлицизмы.

**Жамсоев Амгалан Дашневич**

*Институт монголоведения, буддологии и тибетологии*

*Сибирского отделения Российской академии наук, г. Улан-Удэ*

*tiirgen@gmail.com*

### РУССКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ТЕКСТЕ «АЦАГАТСКОГО ОЧЕРКА»

Языковые контакты русских и бурят проявились в двустороннем заимствовании лексем. Бурятизмы в русском языке проявились в лексемах, обозначающих термины животноводства, географическую терминологию, предметы религиозного культа, быта и т.д. Русизмы же в бурятском языке обозначали термины административного управления, интернационализмы, некоторые технические термины и т.д.

Последнее проявилось как в устной, так и в письменной речи бурят, иначе говоря, в бурятском изводе монгольского письменного языка.

Вследствие этого, для нас может представлять исследовательский интерес то, из каких же языков были заимствованы слова, на примере языка «Ацагатского очерка» исторической летописи, описывающей историю хори-бурят, начиная с легенды о Баргу-баторе<sup>1</sup> и заканчивая волостной реформой 1904 года.

Тема русских заимствований в бурятском языке затрагивалась в статьях А. Н. Боржоновой [4, с. 25], Т. А. Бертагаева, К. М. Черемисова, Ц. Б. Цыдендамбаева [10, с. 3], Ц. Б. Будаева [5, с. 135] и других, в то время как тема русских заимствований в бурятских сочинениях и документах на монгольском письме рассматривалась в монографиях и статьях Л. Б. Бадмаевой [1, с. 514; 2, с. 54; 3, с. 117], Д. Д. Доржиева [6, с. 122], Ц. Б. Цыдендамбаева [9, с. 530].

Лексические заимствования в тексте «Ацагатского очерка» представляется возможным разделить на несколько групп по признаку языка-источника:

I. Русизмы.

II. Тибетизмы и санскритизмы.

III. Китаизмы.

IV. Маньчжуризмы.

Русизмы, в свою очередь, по признаку языка-источника подразделяются на следующие подгруппы:

1) европейского происхождения (грецизмы, германизмы, галлицизмы, полонизмы и т.д.);

2) собственно русизмы и церковнославянизмы;

3) тюрко-монгольского характера (обратные заимствования).

Статья носит описательный характер и ставит целью рассмотреть лексические заимствования европейского происхождения из русского языка в тексте «Ацагатского очерка» и произвести разделение по признаку языка-посредника.

В качестве материалов использовались текст летописи, этимологический словарь Макса Фасмера [8], этимологический словарь итальянского языка [11]. Материал приведен в таком же виде, в каком он представлен в источниках.

К числу греческих заимствований относятся следующие лексемы:

1) *karamota*<sup>2</sup> < грамота < греч. γράμματά ‘буквы, письменность’ [8, т. 1, с. 451];

2) *Kristos* < Христос < греч. Χριστός [Там же, т. 4, с. 276];

3) *pibrali* < февраль < ср.-греч. Φεβρουάρι < лат. februārius [Там же, с. 188];

4) *marta* < март < греч. Μάρτι(ο)ς < лат. martius [Там же, т. 2, с. 575];

5) *aprili* < апрель < греч. Ἀπρίλι(ο)ς < лат. aprilis [Там же, т. 1, с. 82];

6) *iyuni* < июнь < греч. Ιούνι(ο)ς < лат. iūnius [Там же, т. 2, с. 146];

7) *avagūsta* < август < греч. Αὔγουστος < лат. augustus [Там же, т. 1, с. 58];

8) *dīqabri* < декабрь < греч. Δεκέμβρι(ο)ς < лат. december [Там же, с. 495].

<sup>1</sup> Баргу-батор (монг.-п. *Barγu bayatur*) – легендарный первопредок хори-бурят.

<sup>2</sup> Для обозначения специфических знаков используются следующие символы: ъ – *вав йота*; ǰ – *каф* с диакритикой; † – *тав* в инициальной позиции; ‡ – *далет* в медиальной позиции, ʒ – *хет* без диакритики.

К числу германизмов относятся следующие лексемы:

- 1) *diputad* < депутат < нем. Deputat 'доля, то, что выделено' < лат. Deputatus [Там же, с. 499];
- 2) *patiyenta* < патент < нем. Patent < фр. lettre patente < лат. litterae patentes [Там же, т. 3, с. 216];
- 3) *proyeyta* < проект < нем. Projekt < лат. p̄ojectus = p̄ojectum [Там же, с. 373];
- 4) *karab* < граф < нем. Graf [Там же, т. 1, с. 453];
- 5) *oordin* < орден < нем. Orden < лат. ordō, -inis 'ряд, порядок' [Там же, т. 3, с. 150];
- 6) *birliyangta* < бриллиант < нем. Brillant < фр. Brillant [Там же, т. 1, с. 214];
- 7) *boroos/borooš* < брошь < нем. Brosche < фр. Broche [Там же, с. 219];
- 8) *yaarmay* < ярмарка < польск. jarmark < ср.-в.-н. jârmarket [Там же, т. 4, с. 561];
- 9) *qomitid* < комитет < нем. Komität [Там же, т. 2, с. 303];
- 10) *štaḍ* < штат < нов.-в.-н. Staat < status 'состояние' [Там же, т. 4, с. 477];
- 11) *diḡtartu* < декрет < нем. Dekret < лат. dēcrētum [Там же, т. 1, с. 495];
- 12) *miniister* < министр < нем. Minister = фр. minister < лат. minister (rēgis) [Там же, т. 2, с. 624];
- 13) *kiniis/ kiniüz* < князь < праслав.\*кнѣзь [прагерм. \*kuningaz] [Там же, с. 266];
- 14) *qongtoor* < контора < нем. Kontor < фр. comptoir [Там же, с. 313];
- 15) *midal* < медаль < нем. Medaille < фр. médaille [Там же, с. 589];
- 16) *rigente/erigente* < регент < нем. Regent < лат. Regens [Там же, т. 3, с. 457];
- 17) *liingta* < *лента* < нов.-в.-н. диал. Linte < лат. lintea = linteus [Там же, т. 2, с. 482].

К числу полонизмов относятся:

- 1) *guberni* < губерния < польск. gubernia < лат. gubernium [Там же, т. 1, с. 469];
- 2) *insterügče* < инструкция < польск. instrukcja < лат. Instruction [Там же, т. 2, с. 135];
- 3) *pa=ru* < пара < польск. para < ср.-в.-н. pār < лат. pār 'равный' [Там же, т. 3, с. 203];
- 4) *titularanoi soviidniy* < титулярный советник<sup>1</sup> < польск. tytuł < лат. titulus [Там же, т. 4, с. 62];
- 5) *qančaliir=a* < канцелярия < польск. kancelaria < лат. cancellarius 'привратник' [Там же, т. 2, с. 182];
- 6) *ribiiza* < ревизия < польск. rewizja < лат. revisiō [Там же, т. 3, с. 455];
- 7) *qomiisa/qomisa* < комиссия < польск. Komisja < лат. Commissiō [Там же, т. 2, с. 303];
- 8) *qolijisqoi agissisor*<sup>2</sup> < коллежский *асессор* < польск. kolegia < лат. collegium [Там же, с. 292];
- 9) *pabriy* < фабрика < польск. fabryka < итал. Fabbrica [Там же, т. 4, с. 181];
- 10) *pravünča=alinoi qančaliir=a* < провинциальная канцелярия < польск. prowincja < лат. p̄ovincia < польск. kancelaria < лат. cancellarius < [Там же, т. 3, с. 371].

Галлицизмы:

*riparengge* < реформа < франц. Réforme [Там же, с. 477].

Лексемы со спорной этимологией:

- 1) *ginebari* < стар. ст.: генварь < греч. γενουάριος [7, с. 97; 8, т. 4, с. 401];
- 2) *qolijisqoi agissisor* < польск. asesor или нем. Assessor < лат. Assessor [8, т. 1, с. 93];
- 3) *sigritar* < секретарь < нем. Sekretär или польск. sekretarz < лат. sēcrētārius [Там же, т. 3, с. 593];
- 4) *qavliir* < кавалер < польск. kawaler или нем. Kavalier < итал. Cavaliere < старопрованс. *cavalliers* [12];
- 5) *sinod* < синод < греч. σύνδος 'собрание' или польск. synod [8, т. 3, с. 625];
- 6) *barong* < барон < нем. Baron или фр. baron < д.-вер.-нем. Baro [Там же, т. 1, с. 128];
- 7) *ministerstva* < министерство < нем. Minister = франц. minister < лат. minister (rēgis) [Там же, т. 2, с. 624].

Вышеприведенный анализ дает следующие результаты:

- 1) грецизмы – 8 лексем;
- 2) германизмы – 18 лексем;
- 3) полонизмы – 8 лексем;
- 4) галлицизмы – 1 лексема;
- 5) лексемы со спорной этимологией – 7 лексем.

В целом следует отметить, что указанные заимствования обозначали новые понятия эпохи XVII-XVIII вв. как для русских, так и для бурят, многие из которых перешли в разряд историзмов, оставшись свидетельством активного бытования русских лексем не только в устной речи, но и в письменном языке.

#### Список сокращений

греч. – греческий	праслав. – праславянский
нем. – немецкий	нов.-в.-н. – нововерхненемецкий
польск. – польский	ср.-в.-н. – средневерхненемецкий
лат. – латинский	д.-вер.-нем. – древневерхненемецкий
итал. – итальянский	лит. – литовский
фр. – французский	

#### Список источников

1. Бадмаева Л. Б. Русские заимствования в текстах бурятских летописей // Исторический опыт взаимодействия народов и цивилизации: к 350-летию присоединения Бурятии к России. Улан-Удэ – Иркутск: Отгиск, 2011. С. 514-517.
2. Бадмаева Л. Б. Язык бурятских летописей. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2005. 216 с.
3. Бадмаева Л. Б. Языковое пространство бурятского летописного текста. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2012. 296 с.

<sup>1</sup> Курсивом выделены нерассматриваемые лексемы.

<sup>2</sup> Лексема *agissisor* относится к числу лексем со спорной этимологией. См. ниже.

4. Боржонова А. Н. К вопросу о взаимоотношении между бурятами и русскими (О влиянии русского языка на бурятский) // Бурятоведческий сборник. Иркутск: Издание Бурят-монгольской секции ВСОРО, 1926. Вып. II. С. 25-33.
5. Будаев Ц. Б. Из истории русских заимствований в бурятском языке (послеоктябрьский период) // К изучению бурятского языка: Труды Бурятского института общественных наук Бурятского филиала СО АН СССР. Серия языковедческая. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1969. Вып. 6. С. 135-145.
6. Доржиев Д. Д. Старобурятский язык. Улан-Удэ: Бурятский государственный педагогический институт имени Доржи Банзарова, 1992. 244 с.
7. Майоров А. П. Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь, Забайкалье. М.: Азбуковник, 2011. 584 с.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 1. 576 с.; Т. 2. 672 с.; Т. 3. 832 с.; Т. 4. 863 с.
9. Цыдендамбаев Ц. Б. Бурятские исторические хроники и родословные. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1972. 656 с.
10. Цыдендамбаев Ц. Б. Об общественно-политической терминологии в бурят-монгольском языке // Сборник трудов по филологии. Улан-Удэ: Бурят-монгольское книжное издательство, 1948. Вып. I. С. 3-31.
11. *Dizionario Etimologico* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etimo.it/?pag=hom> (дата обращения: 24.01.2017).
12. <http://www.etimo.it/?term=cavaliere&find=cerca> (дата обращения: 24.01.2017).

#### THE RUSSIAN LEXICAL BORROWINGS OF THE EUROPEAN ORIGIN IN “AZAGAT CHRONICLE”

Zhamsoev Amgalan Dashievich

*Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Ulan-Ude  
tiirgen@gmail.com*

The article analyzes lexical borrowings from the Russian language in “Azagat Chronicle on Khory Buryats” (*«Qori buriyad tuqai Acaγad-tu bičigdegsen tobči teiike»*). The study aims to describe the Russian lexical borrowings of the European origin in “Azagat Chronicle” and to classify them depending on language-mediator. The originality of the paper lies in the fact that it touches the previously uninvestigated problem of lexical borrowings in the Buryat version of written Mongolian. The findings allowed the author to identify the substantial stratum of Germanisms, Grecisms and Polonisms.

*Key words and phrases:* Buryat chronicles; borrowings; Mongolian writing; Old Mongolian; Buryat version of written Mongolian; Germanisms; Polonisms; Grecisms; Gallicisms.

УДК 8; 811.111

*В данной статье рассматривается функционирование английского в языке волонтеров. Исследование посвящено анализу термина «volunteer» в различных ресурсах американского варианта английского языка в диахроническом аспекте. В работе показано, что изначально термин «volunteer» употреблялся преимущественно в военной тематике и лишь со временем приобрел современное значение. Особое внимание уделяется определенному периоду, когда анализируемое слово употреблялось в обоих смыслах, поскольку процесс замещения одного значения другим происходил постепенно.*

*Ключевые слова и фразы:* волонтерское движение в США; американский английский; терминология; волонтер; диахроническое исследование.

**Жевачевская Кристина Игоревна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
kzhevachevskaya@mail.ru*

#### АНАЛИЗ КЛЮЧЕВОГО ТЕРМИНА ВОЛОНТЕРСКОГО ДВИЖЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

За последние несколько десятилетий английский язык стал использоваться во многих сферах жизни, выполнять функции универсального языка общения для людей разных культур и национальностей и, как писал профессор Дэвид Кристал в одной из своих работ [4, p. 85], стал «глобальным». В настоящее время на английском языке разговаривает более 1,5 млрд людей на планете, его рассматривают как своего рода *lingua franca*, международный язык современности. Он широко распространен, так как стал стандартным языком для всех типов международной и межкультурной коммуникации: его используют дипломаты и политики, спортсмены и ученые, врачи и студенты.

В качестве глобального языка английский употребляется в различных местах планеты и для решения разнообразных задач. В данной статье рассматривается его роль и функционирование в языке волонтеров. Цель работы заключается в том, чтобы проследить историю развития ключевого термина вышеуказанной сферы и выявить особенности его употребления на протяжении нескольких столетий. Материалом исследования служили расшифровки устных показаний свидетелей на судебных процессах XVII-XX вв., художественные произведения и примеры, взятые из Корпуса современного американского английского языка.

Согласно Всеобщей декларации добровольничества, принятой в январе 2001 года, волонтерство – это один из основополагающих элементов общества. «Оно воплощает в жизнь благородное стремление человечества к достижению мира, свободы, безопасности и справедливости людей всех культур и национальностей» [7] (*здесь и далее перевод автора статьи – К. Ж.*).